



Åsikter angående den svenska versionen av
bedömningsinstrumentet Play Assessment for Group Setting´s
(PAGS) användbarhet

Mikaela Hellström

EXAMENSARBETE	
Arcada	
Utbildningsprogram:	Ergoterapeut
Identifikationsnummer:	18896
Författare:	Mikaela Hellström
Arbetets namn:	Åsikter angående den svenska versionen av bedömningsinstrumentet Play Assessment for Group Setting´s(PAGS) användbarhet
Handledare (Arcada):	Heidi Peri
Uppdragsgivare:	Tiina Lautamo, överlärare (PAGS-bedömning av barns lek i grupsituation)
<p>Detta arbetes uppdragsgivare är Tiina Lautamo som har utvecklat bedömningsinstrumentet Play Assessment for Group Setting´s (PAGS). Arbetet fungerar som en ensamstående helhet men kommer att fungera som en del av Lautamos Masterarbete.</p> <p>PAGS är ett bedömningsinstrument som bedömer barn i lek och därför är det viktigt att utveckla ett tillförlitligt instrument som bedömer barn i lek så bra som möjligt eftersom leken väsentligt bidrar till barnens utveckling. Det är också väldigt viktigt att de bedömningsinstrument vi använder som professionella har god användbarhet och är tillförlitliga.</p> <p>Syftet med detta arbete var att undersöka ergoterapeuters och socionomers åsikter om upplevelser av användbarheten i den svenska översättningen av PAGS, samt identifiera eventuella förbättringsidéer för att man ska uppnå en god användbarhet/tillgänglighet.</p> <p>Detta arbetes teoretiska referensram är användbarhet, som stöd av Universal Design principer (UD), eftersom arbetet undersöker den svenska versionens användbarhet och hur den uppnår de sju principerna som finns i UD. Dessa sju principer är <i>Likvärdig användning</i>, <i>Flexibilitet i användning</i>, <i>Enkel och intuitiv användning</i>, <i>Uppfattbar information</i>, <i>Tolerans för misstag</i>, <i>Liten eller ingen fysisk ansträngning</i> och <i>Storlek och utrymme för åtkomst och användning</i>.</p> <p>Detta arbete är ett kvalitativt arbete där metoden är en forskningsintervju som följer en intervjuguide. Sammanlagt intervjuades tre deltagare varav alla var studerande; -två deltagare var ergoterapeutstuderanden och en var socionomstuderande.</p> <p>Resultatet i arbetet blev: Utmaningar med översättningen, Skillnader mellan det finska materialet och det svenska, PAGS i praktisk användning, samt förbättringsförslag för det svenska materialet, men också allmänt förbättringsförslag för PAGS</p> <p>Resultaten i arbetet för med sig vad deltagarna har tyckt om PAGS och hur de anser man kunde gå vidare med PAGS för att få det svenska materialet av PAGS till en bra översättning och ett användbart material.</p>	
Nyckelord:	Bedömningsinstrument, översättning, användbarhet, universal design och PAGS
Sidantal:	41
Språk:	Svenska
Datum för godkännande:	18.12.2018

DEGREE THESIS	
Arcada	
Degree Programme:	Occupational therapy
Identification number:	18896
Author:	Mikaela Hellström
Title:	Opinions regarding the Swedish version of the Assessment tool Play Assessment for Group Setting´s (PAGS) usability
Supervisor (Arcada):	Heidi Peri
Commissioned by:	Tiina Lautamo, PhD (PAGS, Play assessment for group settings)
<p>The principal for this work is Tiina Lautamo and her evaluation program PAGS (Play assessment for group settings), the work is a separate work.</p> <p>The purpose is to study the opinions and experiences of an occupational therapist and social worker regarding the Swedish translation of PAGS when you notice the usability and at the same time identify possible suggestions for improvements for better usability. The assessment tool is very important and play as an activity develops a child. Therefore, it is so important that the assessment tools that we have in our use is functional. In this work the usability and Universal Design were used as referents values. At the same time this work explores the usability of the Swedish stuff and how this stuff follows the seven principals of UD, which are Equitable use, Flexibility in use, Simple and intuitive use, Perceptible information, Tolerance for error, Low physical effort and Size and space for approach and use</p> <p>This work is based on a qualitative research and the material was collected by a semi structural interview. All together there was three persons who were interviewed, two occupational therapist and one social worker.</p> <p>The analysis of the contents was used to lift the central themes. These were then attached to bigger parts, which in their turn formed the result for this examination work.</p> <p>The results brought up following: <i>The challenges in the translation, differences between the Finnish and the Swedish material, PAGS in use and the suggestions for improvement.</i></p> <p>The results also tell us what the users think about PAGS and how they see that the Swedish translation could be improved, so you could get a version that would be good linguistically and in usability.</p>	
Keywords:	Assessment tools, translation, usability, universal design and PAGS
Number of pages:	41
Language:	Swedish
Date of acceptance:	18.12.2018

OPINNÄYTE	
Arcada	
Koulutusohjelma:	Toimintaterapeuti
Tunnistenumero:	18896
Tekijä:	Mikaela Hellström
Työn nimi:	Mielipideitä ruotsinkielisestä versiosta Play Assessment for Group Setting´s (PAGS) käytännöllisyydestä
Työn ohjaaja (Arcada):	Heidi Peri
Toimeksiantaja:	Tiina Lautamo, yliopettaja (PAGS- lasten leikki- ja kaveritaitojen havainnointi)
<p>Tämän työn toimeksiantaja on Tiina Lautamo ja hänen arvointimenetelmä PAGS (Play assessment for group settings), työ on yksittäinen kokonaisuus.</p> <p>Tarkoituksena oli tutkia toimintaterapeutin ja sosionomin mielipiteitä ja kokemuksia ruotsinkielisen PAGS-käännöksen käyttökelpoisuudesta ja samalla identifioida mahdollisia parannusehdotuksia paremman käyttökelpoisuuden/ saatavissa olevan käytön saavuttamiseksi. Arviointi on todella tärkeätä ja leikki aktiviteettina kehittää lasta. Siksi on niin suunnattoman tärkeätä, että arviointiväline, joka ovat käytössämme ovat toimiva. Työssä käytettiin referenssiarvona käyttökelpoisuutta ja Universal design, UD ja samalla työ tutkii PAGS:in ruotsinkielisen aineiston käytettävyyttä ja kuinka tämä materiaali noudattaa seitsemää UD:n periaatetta, jotka ovat samanarvoinen käytettävyyys, joustavuus käytössä, yksinkertainen ja intuitiivinen käyttö, käsitettävissä oleva informaatio, virheiden sieto, pieni tai ei lainkaan fyysistä räsitystä ja koko ja tila saavuttavuutta ja käyttöä varten.</p> <p>Työ perustuu kvalitatiiviseen tutkimukseen ja materiaali kerättiin semistrukturoidun haastattelun avulla. Kaiken kaikkiaan haastateltiin kolmea henkilöä, joista kaksi ovat toimintaterapeutteja, yksi sosionomi.</p> <p>Sisältöanalyysiä käytettiin keskeisten teemojen esiin nostamiseen. Nämä liitettiin suurempiin kokonaisuuksiin, joista sitten muodostui tulos tälle tutkintotyölle.</p> <p>Tulos tuo esille seuraavaa: <i>haasteet käännöstyössä, erot suomenkielisen ja ruotsinkielisen materiaalin välillä, PAGS käytännötyössä ja parannusehdotukset.</i></p> <p>Tulokset kertovat myös mitä mieltä käyttäjät ovat PAGS:ista ja miten he katsovat, että PAGS:in ruotsinkielistä versiota voitaisi kehittää, jotta siitä saataisi hyvä niin kielellisesti kuin käyttökelpoisuuden kannalta.</p>	
Avainsanat:	Arviointimenetelmä, käännös, käytettävyyys, Universal Design ja PAGS
Sivumäärä:	41
Kieli:	Ruotsi
Hyväksymispäivämäärä:	18.12.2018

Innehåll

1	Inledning	8
2	Bakgrund	9
2.1	Utmaningar med översättningar	9
2.2	PAGS	10
2.2.1	<i>PAGS design</i>	11
3	Teoretisk referensram	12
3.1	Användbarhet	12
3.1.1	<i>Universal Design</i>	13
4	Syfte och Frågeställning	15
5	Metod	16
5.1	Kvalitativ forskningsintervju	16
5.2	Urval för intervjuarna	17
5.3	Datainsamling och Transkribering	18
5.4	Analys av materialet	19
5.5	Etiska aspekter	20
6	Resultat	20
6.1	Utmaningar med översättningen	21
6.2	Skillnader mellan det finska materialet och det svenska	22
6.3	PAGS i praktisk användning	23
6.4	Förbättringsförslag för svenska materialet	24
7	Diskussion	25
7.1	Diskussion av metoden	25
7.1.1	<i>Urval</i>	26
7.1.2	<i>Insamlingen av materialet</i>	26
7.1.3	<i>Analys av materialet</i>	27
7.1.4	<i>Etiska aspekterna</i>	28
7.2	Resultat diskussion	28
7.2.1	<i>Översättningens utmaningar</i>	29
7.2.2	<i>Olikheter mellan det finska och svenska materialet</i>	31
7.2.3	<i>Praktisk användning av svenska PAGS</i>	33
7.2.4	<i>Förslag för att förbättra användandet av datorprogram</i>	34
7.3	Avslutande tankar	35
	Källor	36

Bilaga.....	38
Bilaga 2.....	39
Bilaga 3.....	40

Figurer

Figur1. PAGES, Indikatorer som kan observeras i barnens lek.....	15
Figur2. Ralla, 2017, Lapsen leikkijäidentiteetti. Uteliaisuus.....	28

1 INLEDNING

När det kommer till att översätta material som undersöks i detta arbete blir det viktigt att det översatta materialet har god användbarhet. Översättningen bör formuleras på sådant sätt att all information som finns i originaltexten fås också fram från den översättningen. Man vill skapa ett lätt användbart bedömningsinstrument och när man översätter ett från ett annat språk finns det egenskaper som kan bli svåra i denna process. T.ex. bör man komma ihåg att i fall bedömningsinstrumentet är utvecklat i en annan kultur kan det förekomma kulturella skillnader som bör beaktas i översättningen. Problem kan också förekomma i fall översättaren inte är bekant med vad materialet vill föra fram. Därför blir det så viktigt att testa översättningen eller ha någon som är bekant med materialet och förstår översättningsspråket, och kan läsgranska översättningen.

I detta arbete undersökes hur användbar den svenskspråkiga PAGES (Play assessment for group settings) -versionen är via intervjuer som metod. Deltagarna i intervjuerna är både socionomer och ergoterapeuter. Detta bedömningsinstrument är strukturerat och validerat på finska samt engelska och nu undersöks den svenska översättningens validitet. Mitt examensarbete är en del av detta undersökningsarbete.

Detta examensarbete är skrivet under beställningsprojektet PAGES- Bedömning av barnens lek. Uppdragsgivaren är Tiina Lautamo som utvecklade bedömningsinstrumentet Play assessment for group settings (PAGES). Detta projekt pågår från och med hösten 2017 mellan Arcada och Tiina Lautamo. PAGES har först funnits under namnet Ralla som är det finska namnet men när Tiina skulle börja skriva sina forskningar på engelska blev namnet PAGES och nu när hon översätter den till svenska ansåg hon att för svenskspråkiga blir det viktigt att kunna hitta de gamla forskningarna och därför valde att det svenska namnet blev också PAGES.

Jag valde att göra detta examensarbete för jag vill i fortsättningen jobba med barn och unga efter att jag blivit klar med min kandidatexamen. Intresset för att jobba med barn har alltid funnits där, före jag började ens studera.

Det kommer att bli viktigt att kunna se om den svenska versionen är lika användbar som den finska. Beroende på vad man får som resultat kommer ergoterapeuter och andra professionella som använder sig av detta veta hur användbar den är i deras yrke eller borde den utvecklas ännu före de tar den i bruks. Resultatet av arbetet kan användas som information till Lautamo för hennes arbete att validera det svenska PAGES materialet.

2 BAKGRUND

För detta examensarbete har det sökts tidigare undersökningar på PAGES hemsidor och University of Jyväskylä samt de olika databaserna. Inom databassökningen har man använt sig av sökord som har varit "universal design and occupational therapy" samt "Play assessment tools for group setting and Lautamo" och med dessa sökord och andra har hittats flera artiklar till detta arbete. Vad gäller den svenska versionen av PAGES så har den just blivit översatt och det finns inte ännu något skrivet om den. Detta bidrar också till att det inte finns tidigare forskning av den utan det behöver man göra. Dock finns det forskning på finska och på engelska om PAGES och detta har tagits med i detta examensarbete.

Eftersom man kommer att undersöka i arbetet översättningens användbarhet måste man också veta vad kan vara utmanande faktorer i en översättning och hur man kan lösa dessa problem.

2.1 Utmaningar med översättningar

Brislin och Guillemin har identifierat några problem när man översätter material och dessa uppstår bl.a. om översättaren är mångspråkig, översättaren är inte bekant med materialet hen översätter eller kontexten av materialet samt att de finns olikheter med ord och språkegenheter som kan vara vettiga på t.ex. engelska men inte på svenska. Cambell et al menar att man borde ha i tankarna de olika sätten på vilka man kan översätta när man utvecklar ett instrument för att sedan i framtiden så lätt som möjligt översätta en text. (Se Weeks et al, 2007, s153-154)

Sundström talar i sin artikel om var det kan uppstå problem när man översätter från finska till svenska. Han menar att ett problem är att finskan är redan väldigt substantivdominerat, detta betyder att finskan använder substantiven mycket mångsidigt och bildar lättare substantiv i sina meningar än vad det görs i det svenska språket. Detta leder ofta till att man får ersätta dessa ord med hela satser i svenskan vilket i sin tur minskar textens informationstäthet. (*Sundström, 1988, s 11–21*)

Lösningar för problem som kan uppstå när man översätter är:

- Att använda sig av så många synonymer som möjligt så att det är lätt att översätta till olika språk. Att använda sig av en mängd synonymer ökar också möjligheterna för folk att förstå texten lättare
- Att använda sig av att tillägga ord i meningar för att undvika möjliga grammatiska misstag som kan uppstå när man inte kan översätta ord för ord
- Att ändra på strukturer för både meningar men också punkter var man skall svara till textens frågor så att de passar språket bättre
- Att ha en översättare som är bekant med materialet och är en certifierad översättare
- Att använda korta meningar i sitt material bestående av mindre än 16 ord i en mening samt sådana meningar som upprepar substantiven ofta. Hellre skriva i aktiv form än passiv form. Att försöka undvika olika metaforer och använda sig av mera specifika termer än allmänna. (*Weeks et al, 2007, s160-161*)

Juliane House beskriver i sin text att det finns många olika sätt att evaluera kvaliteten av översättningen men kort borde en översättning nå dessa krav (House, 1997, s1-2).

- en översättning måste föra fram samma idéer som originalet har
- en översättning borde läsas som det vore ett originalarbete
- en översättning bör spegla originalets stil och utseende

2.2 PAGS

PAGS är ett verktyg som har utvecklats för dagvårdspersonal samt de som jobbar inom rehabilitering med barn. Lautamo såg att det fanns ett tydligt behov för ett

bedömningsinstrument som bedömer barnens lek i gruppsituation som skulle fungera för flera professioner som jobbar med barn. (Lautamo, 2012, s 61)

Den är avsedd att göras i barnets naturliga miljö och är lämplig för åldrar 2–6 år. Den studerar tre huvudelement vilka är: 1. Barnets inre motivation, 2. Barnets färdigheter och 3. Lekmiljön. Utöver dessa huvudelement finns de tre interaktiva element som bedöms också i barnets lek. Dessa är betydelsefull aktivitet, meningsfull aktivitet och barnets upplevelse av funktionell kompetens i leken. PAGES innehåller 38 indikatorer som man skall observera ett barns lek. Dessa indikatorer är sedan delade i tre större grupper beroende på var indikatorerna hör. Dessa grupper är samma som de tre interaktiva elementen i detta stycke. (Lautamo, 2016 s. 10, 15–18) & (Lautamo, 2012, s 21–22)

2.2.1 PAGES design

Det svenska materialet delas in i 10 kapitel som behandlar olika huvudgrupper som blir relevanta för bedömningsinstrumentet. Där finns kapitel som behandlar om barnens lek och hur man skall tolka detta. Hur bedöma barnen i deras lekar och på vilket sätt man skall bemöta barnen i denna situation. Ett kort stycke finns om vad PAGES är och hur detta bedömningsinstrument blivit till.

Det svenska materialet består av 27 sidor medan det finska materialet har 60 sidor.

Materialet består av viktig information om PAGES, hur PAGES har blivit till, hur man ska använda PAGES, följt av information finns de bedömningsblanketten som innehåller indikatorer som används för att bedöma barnens i lek. Dessa indikationer delas upp i tre huvudgrupper. Betydelsefulla aktiviteter, meningsfulla aktiviteter och funktionell kompetens. I det finska materialet hade man delat dessa indikatorer i fem huvudgrupper som var: leikillisuus, tarinallisuus, utelisuus, kuvitteellisuus och kaverileikki. Efter detta kommer hur man skall poängsätta de olika indikatorerna när barnet leker.

Som de sista stycken i broschyren behandlas olika utmaningar som finns i leksituationen och materialets validitet och realitet. Bedömningsblanketten kommer allra sist efter alla källor. Blanketten består av alla indikatorer med en poängskala så man kan poängsätta sina observationer. Efter att man fyllt i blanketten skall man överföra all sin observation

till ett datorprogram som räknar ut barnets poäng och bildar ett resultat till dig. Den svenska blanketten delar sina alla indikatorer i sina tre huvudgrupper i blanketten också medan i det finska materialet delas indikatorerna inte mera i dessa fem huvudgrupper som nämndes tidigare utan i två huvudgrupper som är: "Leikillisen asenteen osoittaminen och Leikkitarinoiden luominen".

Båda materialen använder sig av bilder som gör materialet mera trevligt samt grafer som stöder det texten just berättat åt dig. Dock är graferna olika och alla grafer som finns i svenska versionen finns inte i den finska.

3 TEORETISK REFERENS RAM

Syftet med detta examensarbete är att undersöka användbarheten och tillgängligheten i översättningen. Referensramen blir användbarhet med Universal Design som stöd, för att användbarhet inte tar upp alla punkter som ansågs vara viktiga att undersöka i detta arbete. Universal design (UD) blir också viktigt som stödreferensram eftersom arbetet handlar om att undersöka användbarheten och då har UD sju väldigt starka principer om detta.

3.1 Användbarhet

ISO 9241-11 standarder, som är en standard inom användbarhet som berättar för oss hur man skall identifiera den information som blir viktigt att ta hänsyn till vid utvärdering av användbarhet. Den definierar användbarhet så här: " Den grad i vilken specifika användare kan använda en produkt för att uppnå ett specifikt mål på ett ändamålsenligt, effektivt och för användaren tillfredsställande sätt i ett givet sammanhang." (Usability Partners)

Nielsen menar att användbarhet är en kvalitetsattribut som bedömer en design genom att titta på hur enkel den är att använda. Användbarheten definieras av fem element. Dessa är lärbarhet, effektivitet, hur bra kommer man ihåg hur designen skulle användas, misstag och tillfredsställelse. Med lärbarhet menas då hur enkelt det är för en nybörjare att utföra grundläggande uppdrag när den första gången använder sig av designen. Effektivitet menas hur snabbt en användare kan utföra ett uppdrag efter att ha lärt sig hur man använder designen. Det tredje elementet beskriver i sig själv ganska bra eftersom det

handlar om hur bra kommer man ihåg hur designen skulle användas efter att man inte använt sig av den under en längre period. Fjärde elementet misstag är kort beskrivet det att hur många misstag får användaren göra utan att de blir större konsekvenser och hur lätt kan man återhämta sig från sina misstag. Sista elementet handlar om hur tillfredsställd man blir när man använder sig av designen. I detta element kan alla de tidigare elementen bidra eftersom t.ex. om den inte är lätt att använda så påverkar detta negativt om hur du tycker om produkten. Folk strävar alltid efter en produkt som är lätt att använda så att man genast ser hur man skall använda den utan att ens behöva läsa manualen för designen. (Nielsen, 2012)

Miles et al har i sin forskning kollat hur användbara olika bedömningsinstrument som bedömer barn är och har tre kriterier som de skall uppfylla. Dessa är administration, nödvändiga material och verktyg och instrumentens kvalifikationsnivå. Administration undersökte hur bra man kunde göra bedömningen till en hel grupp på en och samma gång eller om det tog i tid mindre än 15 min per barn. Material och verktyg kollade på hur lätt och billigt man kunde använda sig av bedömningsmaterialet. Det sista kollade på vad för kvalifikationer användaren behövde ha. Om man behövde utbildning eller om instrumentet var bara för specialprofessioner. (Miles et al, 2016, s 14–15)

God användbarhet är ofta något som inte märks och man kommer ihåg bara hur enkelt det var att använda designen och om man kunde göra allt man ville på sitt eget sätt när man använde sig av designen. Man märker bättre det som inte fungerar och då har inte designen uppnått god användbarhet utan då är man kanske närmare en dålig användbarhet. (Sinkkonen et al, 2006, s 234–235) Definitionen för god användbarhet blir fylld då just dessa sju UD principer förverkligas, dock lite beroende vad för design man jobbar med.

3.1.1 Universal Design

Kort skrivet är Universal Design att man designar en produkt eller omgivningen så att den kan användas av alla utan att behöva adaptera eller ändra på något för en person. När

man designar bara för "normala personer" marginaliseras alla andra. Många gånger kan inte en person delta i en aktivitet för att omgivningen eller en produkt hindrar dem.

Universell Design är ett hjälpmedel för olika yrkesgrupper som erbjuder tillgänglighet, deltagande och användarvänlighet när man skall skapa något eller utveckla en miljö (Hautala et al. 2011 s. 37). Universell Design kan hjälpa en att skapa en fungerande produkt. Fokus ligger i UD mer på utförandet och funktionen man har när man använder sig av en produkt eller en miljö (Björk 2013 s. 2).

UD består av sju principer och dessa är:

1. Likvärdig användning

Personer med varierande förmågor kan alla använda denna design. Alla skall ha tillgång till att använda designen på ett likadant användningssätt. Man skall undvika segregation men också stigmatisering om detta är möjligt. Alla användare skall ha lika villkor till sekretess, känslan av trygghet men också säkerhet.

2. Flexibilitet i användning

Designen beviljar en stor avvikelse av personliga preferenser och förmågor. Personen får välja själv sin användningsmetod. Man kan använda både vänster eller höger hand, det är designat för båda. Designen gör det lättare för användaren att göra olika uppgifter noggrant och utöva precision. Den kan bli anpassad för varje persons egen takt.

3. Enkel och intuitiv användning

Alla skall ha lika lätt att använda t.ex. den här produkten oberoende deras tidigare erfarenheter, kunskaper. Det skall inte heller påverka vilket språk de talar eller vad deras koncentrationsnivå just vid testtillfället är. Man skall undvika alltså att en sak är för komplex. Var konsekvent med att följa användarens förväntningar och intuition. En persons läs- och skrivefärdigheter och språkförmåga skall inte påverka. Ge ut information i förhållande till hur viktig denna design är samt ge effektiv vägledning och återkoppling både under och efter användningen.

4. Uppfattbar information

Designen ger nödvändig information till användaren på ett effektivt sätt, oberoende av olika förhållanden som kan påverka men också oberoende av användarens sinnesförmågor. Använd olika sätt att ge den nödvändiga informationen som t.ex. muntliga, taktila osv. sätt. Viktigt med kontraster som att maximera t.ex. att man kan läsa texten på designen. Designa den så att man kan använda den med en mängd tekniker och hjälpmedel som används av personer med sensoriska funktionsnedsättningar.

5. Tolerans för misstag

Designen tillåter misstag utan att användaren får allvarliga konsekvenser av sina misstag. Gör den mest användbara delen av designen till mest tillgänglig och farliga delar så att man inte kan nå dem. Sätt varningar så att man kan se i förväg vad kan ske i fall man använder designen fel och i fall detta sker ha en "fail-safe".

6. Liten eller ingen fysisk ansträngning

Designen kan användas på ett effektivt och bekvämt sätt med minimal uttrötning. Användaren skall bibehålla en neutral kroppshållning rimliga manöverkrafter när hen använder designen. Undvik repetitiva rörelser och att man blir utsatt för en långvarig fysisk ansträngning.

7. Storlek och utrymme för åtkomst och användning

Designen har bra storlek och det finns tillräckligt med utrymme så att den går att komma till, nå, hantera och använda utan att det har betydelse hurdan kroppsstorlek, hållning eller rörlighet användaren har. Ha de viktiga elementen fria så det är bekvämt att använda dem både för sittande eller stående användare. Tillåt olikheter i användarens hand- och gruppstorlek. Det skall också finnas utrymme för användarens hjälpmedel. (Conway, 2008, s97-103) & (Steinfeld & Maisel, 2012, s 72)

4 SYFTE OCH FRÅGESTÄLLNING

Syfte: Är att undersöka ergoterapeuters och socionomers åsikter samt upplevelser om användbarheten av den svenska översättningen av PAGES, samt identifiera eventuella förbättringsidéer för att uppnå en god användbarhet/tillgänglig användning.

- Hurdana tankar/attityder har du om PAGES användbarhet?
 - a. Hur lätthanterlig / behändig är PAGES att använda
- På vilket sätt tycker du/tycker du inte att den svenska översättningen är parallell med den finska?
- På vilket sätt tycker du/tycker du inte att svenska översättningen är effektivt och uppfattbart för användaren?
 - a. Förklara varför du tycker att PAGES materialet är lätt att förstå/svårt att förstå?

5 METOD

Arbete representerar ett kvalitativt arbete och metoden är en forskningsintervju med intervjuguide. Detta valdes för att garantera att deltagarna får säga de åsikter som uppkommit när de läst materialet och använt det senare. Detta gav också en bra början till intervjun där intervjuaren fick en liten introduktion till vad de tänkt och tyckt. Varifrån det var också lätt att bygga vidare. Detta gav möjligheten att också gå lite mera på djupet och kunna fortsätta deras tankar och åsikter med att fråga dem t.ex. varför det ansått så här osv.

5.1 Kvalitativ forskningsintervju

I en kvalitativ forskning analyserar man det man undersökt och sedan skriver man detta med ord i sitt arbete. Detta kallas en induktiv undersökning. Man vill förstå hur den sociala verkligheten ser ut och det betyder att ens undersökning är tolkningsinriktad. Ett annat kännetecken är ontologisk ståndpunkt. Forskningen handlar om olika sociala egenskaper som består av ett samspel mellan individerna. (Bryman, 2005 s.297) Forskningen är inte heller ute att få sådan information som man sedan kan generalisera på alla utan man är efter att kunna beskriva ett fenomen eller en händelse eller få förståelse av en aktivitet.

Där är fokus på upplevelser ur ett individperspektiv. Denna info om upplevelser vill man inte ha för att kunna generalisera dessa upplevelser utan mera för att förstå detta fenomen. (DePoy & Gitlin, 1999, s76-77)

I detta arbete används en kvalitativ forskningsintervju eftersom den skapar ett socialt samspel mellan dig och den du intervjuar som sedan ger dig den kunskapen att förstå ämnet ur den intervjuades perspektiv (Kvale & Brinkmann, 2014, s.85,41). En intervju är ett spontant samtal var man utbyter vardagliga åsikter genom intervjuarens omsorgsfullt tänkta frågor. Genom dessa väl uttänkta frågor och genom att lyssna noga på den som svarar på frågorna kan man skaffa en grundlig kunskap av ämnet man diskuterar vilket i mitt fall är PAGES översättningen till svenska. Kunskapen som kommer från intervjun produceras i ett samtalsförhållande som är språkligt, narrativt, kontextuellt och pragmatiskt (Kvale & Brinkmann, 2014, s19, 34).

Kvalitativ forskningsintervju passar bra in i detta arbete eftersom man vill veta socionomers och ergoterapeuters egna upplevelser och tankar om översättningen. Detta ger möjligheten att få fram deras åsikt men att också få svar till de frågor som blir intressanta. För att i detta arbete få svar på mina frågor men för att också gå lite djupare valdes det att göra en öppen intervju. Den börjar med några öppna frågor som leder till att deltagaren får först säga sina egna åsikter och tankar de fått när de läste materialet vilket de intervjuade har fått i förväg. Efter detta finns det frågor som går mera på djupet.

En intervju är ett spontant samtal var man utbyter vardagliga åsikter genom intervjuarens omsorgsfullt tänkta frågor. Genom dessa väl uttänkta frågor och genom att lyssna noga på den som svarar på frågorna kan man skaffa en grundlig kunskap av ämnet man diskuterar vilket i mitt fall är PAGS översättningen till svenska. Kunskapen som kommer från intervjun produceras i ett samtalsförhållande som är språkligt, narrativt, kontextuellt och pragmatiskt (Kvale & Brinkmann, 2014, s19, 34).

En öppen intervju använder man sig av en intervjuguide (Se Bilaga 3) för att stöda intervjun. Intervjuguiden hjälper den som intervjuar att komma ihåg att ha sitt fokus på det viktigaste samt att följa tidtabellen. Intervjun bör inte göras för lång men inte heller för kort så att man missar väsentlig information. (Henricson, 2016, s.167–168) Eftersom man inte vill spåra ut utan hålla sig inom ämnet är intervjuguiden väsentlig för att sedan ha det lättare när man transkriberar sina intervjuer.

5.2 Urval för intervjuarna

Tanken är att det skulle delta 3 ergoterapeuter och 3 socionomer i intervjuerna efter att de har läst PAGS materialet. Ergoterapeuterna och socionomerna skulle befinna sig helst i Nyland och skulle endera vara personer som studerar sig till att bli ergoterapeuter/socionomer eller är redan utexaminerade ergoterapeuter/socionomer. Dock i fall det inte hittas tillräckligt deltagare från bara Nyland kan man utvidga undersökningsområdet till Vasa och Åbo och där personer vilka har som modersmål svenska och har en god finska för att kunna jämföra dessa två språk och ta ställning till översättningen. Nackdelen med detta är att examensarbetets tidsplan kan skjutas upp när

man söker deltagare också utanför Nyland och dessutom blir detta svårare att träffas personligen men då kan man ta i bruk Skype och banda in intervjuerna så man verkligen har inspelat all information. Plan B var att få andra eller tredje årets studerande från ergoterapi- och socionomlinjen att delta i examensarbetet.

Tidsplanen för dessa intervjuer ändrades ofta men slutliga tidtabellen blev att i oktober hölls intervjuerna med små mellanrum så man kan transkribera dem före det nästa intervjukedet. Detta gjorde nog tidtabellen mot slutet väldigt hektisk men på ett bra sätt så man verkligen gjorde allt.

Under januari 2018 testades metoden på tre av mina familjemedlemmar. De hade alla läst först en vecka på materialet, vilket består av både den svenska och finska versionen av PAGES. När de var klara så meddelade de mig att nu kan vi hålla intervjun. Första testintervjun var via Skype för att den inte kunde ordnas på annat sätt, men detta var också bra för då hade man testat det via Skype också. Alla tre som har testat metoden och läst materialet hittills har märkt saker som blev viktiga för mig att nämna till de som deltar i intervjuerna. Förutom detta har de kollat mina frågor och hjälpt med dessa också lite eftersom de har läst materialet så kunde de säga om frågorna passade in till materialet. Allt detta är viktigt att man gör själv och eftersom arbetet skrivs av en person.

5.3 Datainsamling och Transkribering

Datainsamlingen till detta arbete skede i oktober 2018. Det var tre deltagare var av en var en socionomstuderande och de två andra var ergoterapeutstuderanden som hade PAGES licensen. Alla av dessa hade fått materialet förre sommaren och det var endast planerat att de skulle bekanta sig i materialet under sommaren och inte behöva använda den i praktiken. Dock hade alla hittat ett sådant ställe var de kunde testa och använda PAGES material så detta gav en helt annan vinkel till den information de gav. Resultaten blev mera konkreta och fasta när de hade kunnat använda materialet och de hade märkt vad som fungerar och vad inte.

När man intervjuar sina deltagare skall man banda in alla intervjuer, för man kommer aldrig ihåg allt utantill. När intervjun är klar så blir nästa steg att skriva ner dessa intervjuer så att man kan sedan gå vidare i sitt arbete. Detta kallas transkribera, man

skriver ner sina intervjuer och en transkribering bör göras väldigt noggrant så man inte missar viktiga saker från sin intervju. Man bör alltså skriva ner allt ordagrant samt lyssna efter olika toner i deltagarens röst och när hen gör en paus osv. När man transkriberar får man göra det så lätt som möjligt för sig själv med t.ex. att på ett lätt sätt skilja åt deltagaren och den som intervjuat. Det bör inte ske så att man blandar dessa två med varandra för då blir resultatet något helt annat. Man kan sedan på olika sätt markera om deltagaren tagit en tankestund eller inte instämt med i något osv. Viktigt är att detta är tydligt, du kan t.ex. skriva dessa minnesregler i kanten av ditt papper vart du transkriberar din intervju så att i fall det förekommer en paus kommer du ihåg vad dessa olika markeringar betyder. (Danielson, 2012, s.172–173, Wibeck, 2012, s.203–205)

5.4 Analys av materialet

Efter att man har transkriberat intervjuerna, renskriver man materialet och sedan började processen var man analyserade materialet man samlat in. För detta valdes innehållsanalys enligt hur Jacobsen skriver man skall göra (Jacobsen, 2012. S146-152). Som stöd till detta användes också Kvale & Brinkmanns text. (Kvale & Brinkmann, 2014. S241-244)

Först lyssnades hela intervjun igenom och samtidigt skrevs ner allt på ett Word dokument. När detta steg var gjort lyssnades intervjun ännu ett par gånger igenom för att försäkra sig om att allt kommit med och man inte tolkat eller skrivit egna tankar utan att det verkligen var precis så skrivet som deltagarna hade sagt. Alla tre intervjuer skrevs in i skilda dokument först ,var efter de flyttades in i ett och samma dokument där sedan deltagarna skildes åt med olika färgers texter.

Nästa steg i processen blev att koda intervjuerna. Målet med detta var att binda ihop delar eller meningar av intervjun till fåtal ord, så att ändå det viktigaste kom fram. (Kvale & Brinkmann 2014 s. 241)

Som sista steg för att få bättre struktur i den text du samlat in gäller det att göra kategorier som innehåller liknande information. Detta gjordes så att intervjudokumenterna blev utprintade och klippta i mindre delar som sedan kontrollerades och fördes ihop med liknande information och sedan bildade en kategori. (Jacobsen. 2012 s. 146–147) & (Kvale & Brinkmann 2014 s. 243) För säkerhets skull gick man till sist ett antal gånger igenom ännu igenom kategorierna och att innehållet motsvarade kategorirubriker. Sedan

bearbetades kategorierna till olika teman. Kategorierna och innehållet jämfördes med varandra och de som berättade samma fördes ihop och bildade ett tema.

5.5 Etiska aspekter

Riktlinjer gällande etiska aspekter utges av Forskningsetiska delegationen i Finland. Deras riktlinjer gäller etiska principer för forskning inom humanvetenskapliga ämnen (*Forskningsetiska Delegationen TENK, 2009*). I detta arbete kommer dessa riktlinjer samt Arcadas egna goda vetenskapliga praxis följas. Detta kommer att ske genom att forskningen görs med eftertanke och omsorgsfullhet samt att man bör vara noggrann genom hela arbetet och dubbelkolla att det man skriver verkligen är sant. I detta arbete har man också varit väldigt källkritisk och man har dubbelkollat en stor del av informationen så att man vet att det man skriver verkligen stämmer. Utöver dessa följs också Jacobsens etiska krav eftersom i denna forskning kommer man jobba med andra människor. Jacobsen menar att det finns tre grundläggande etiska krav när man gör en undersökning som människor deltar i; informerat samtycke, krav på skydd av privatliv och krav på att bli korrekt återgiven (Jacobsen, 2012: 32–39).

Informerat samtycke är att den som deltar i forskningen/undersökningen deltar frivilligt och att deltagandet bygger på att deltagaren vet allt om de risker och möjligheter deltagandet kan innebära. Skydd av privatliv innebär att undersökaren överväger hur känslig informationen är för den undersökte, ju känsligare information, desto större ansträngningar behövs det för att skydda den intervjuades privatliv. Krav på skydd av privatliv är att när man skriver sin forskning kan man inte få reda på vem som har deltagit i intervjuerna och att man inte får beskriva deltagarna så att folk i deras kretsar kan förstå att det handlar om dem. Med krav på att bli korrekt återgiven menar Jacobsen att undersökaren skall berätta om resultatet fullständigt i den mån som det är möjligt. (Jacobsen, 2012: 32–39)

6 RESULTAT

I detta stycke presenteras de resultat som kommit fram ur analyserna av de 3 intervjuer som gjordes. Två av intervjuerna gjordes via skype medan en var med personen på plats.

Alla tre intervjuer bandades in och började med den öppna diskussionen och fortsatte med forskningsfrågorna. Först presenterades utmaningar med den svenska översättningen varifrån det fortsatte till jämförandet av det finska och svenska materialet. Till sist presenterades förbättringsförslag. Från det transkriberade intervjumaterialet kom upp fyra teman: *Utmaningar med översättningen*, *Skillnader mellan det finska materialet och det svenska*, *PAGS i praktisk användning* och *förbättringsförslag*. Utöver dessa tog två av deltagarna spontant upp deras tankar om datorprogrammet vart man skall sätta in sina poäng för att få ett resultat med PAGS. Detta valde jag att ta med i resultaten eftersom jag ansåg det vara viktig information för vidareutveckling av PAGS.

6.1 Utmaningar med översättningen

Ur intervjuerna kommer det fram att det finns problem med den svenska översättningen och flera specifika problem med språket.

“Då i början förstod man inte riktigt svenskan när det fanns ord som verksamhet...”

Problem uppkom med en del huvudrubriker och synonymer. Dessa var t.ex. verksamhet och meningsfull samt betydelsefull aktivitet. Det kom fram att man förstod innehållet av texten helt bra till en viss grad men ofta hamnade man gå över till den finska Ralla för att bekräfta att man förstod rätt. Den språkliga otydligheten syntes också blankettens översättning eftersom i den finska versionen fanns indikatorerna under fem kategorier medan i den svenska blanketten hade man bara tre kategorier och dessa var inte alla samma som i finskan. Man ansåg att den svenska översättningen var väldigt kortfattad och kändes lite halvfärdig. Under intervjuerna kom det upp att man skulle använda det finska materialet hellre än det material som är på ens modersmål. Indikatorerna i bedömningsblanketten var lite svåra att förstå, efter som det fanns kvar finska ord samt ordföljden var utmanande med en del indikatorer. Det framkom att det kändes som översättningen inte var riktigt utarbetad eftersom meningsuppbyggnaden var väldigt dålig och orden var i fel ordning. Ett exempel är indikator nummer fyra, vilken är översatt så här: 'Ger sig koncentrerat hän åt lekens process'.

Deltagarna ansåg att broschyrens information blev otydlig i vissa delar eftersom översättningen var så bristfällig. De kände att det blev luckor i vetandet och kunnandet

och då övergick man lätt till det finska materialet. De förklarade att man fick en bredare och mera djupare förståelse av det finska materialet medan svenskan lämnade det lite halvfärdigt och oklart. Den röda tråden genom hela materialet som sammanknyter all information saknades emellan och materialet gav det intryck att man hoppade bara från del till del. Det fanns inte liknande tillbaka tittande och kopplande som det finska materialet hade med i alla kapitel. Ett exempel ,det fanns uttrycket ”kavereiden kanssa” vilket diskuteras i många tag och gör att man får känslan av att materialet är mera klart klappat och har den röda tråden.

”Det känns att svenska materialet är mera utvecklat så att man valt vad som blir viktigt och sen satt dem in styckevis...”

Det ansågs också att synonymernas meningsfullhet och betydelsefullhet i det svenska materialet gjorde det otydligare att koppla ihop vart informationen i fråga hörde och vad skillnaden var igen. Informationen under dessa synonymer var olika men eftersom dessa ord var så lika kom det upp att man blev förundrad över om man inte redan läst om detta. Man ansåg att lekskalan och sidan där poängsättningen förklaras var väldigt bra utformulerad och av dem fick man ett bra grepp.

6.2 Skillnader mellan det finska materialet och det svenska

Från alla deltagare kom det upp en oro över hur man skall få samma information av det svenska materialet då det svenska materialet har så mycket färre delar än Ralla. Det ansågs att det svenska materialet lämnar bort viktiga delar och har kortare stycken och förklaringar som t.ex. gällande mobbning och när indikatorerna beskrivs ansåg man att det lämnades bort förklaringar och man önskade att detta skulle formuleras likadant som det var i det finska materialet. Finska materialet hade när indikatorerna beskrivs först ett litet stycke som allmänt tar upp vad dessa indikatorer kommer att bedöma och sedan beskrivs alla indikatorer som blir under de olika huvudgrupperna. Medan i det svenska materialet finns detta inte utan det börjar genast efter introduceringen av huvudgruppen med indikatorerna. En stor skillnad var också att indikatorerna delas under 3 huvudrubriker i det svenska materialet medan i det finska materialet indelas indikatorerna i 5 huvudgrupper. Medan i det finska materialets blankett delas indikatorerna in i två huvudgrupper som gör allt väldigt svårt och förbryllande att få en att fundera varför är detta så olikt från ställe till ställe i dessa texter, enligt deltagarna. Slutligen kom en del

deltagare till den slutsatsen att fem huvudgrupper gör det mycket tydligare och har en större tolerans för misstag och förebygger misstag mycket effektivt när man förstår väldigt bra genast vart indikatorerna hör.

Det ansågs att kontrasterna i svenska upplagan var bättre och att den såg finare ut för ögat eftersom det fanns bra med bilder till texten. Materialet ansågs vara mera färggrant vilket beskrevs som en god sak. Man ansåg att den svenska versionen hade bra med bilder och grafer som stödde alla stycken bra, men man undrade över varför bilderna och graferna var så olika i dessa två material. Figur 2 på sida 12 ansågs rörig eftersom man inte använt stora bokstäver i början av varje ord och de var inte centrerade så att alla började från samma ställe och det blev designmässigt oroligt.

Ett exempel av indikatorerna i svenska materialet sedan finska materialet:¹

5. Utforskar nyfiket och strukturerat de möjligheter som omgivningen erbjuder:

Barnet är intresserat av sin omgivning på ett positivt sätt. Hon rusar inte fram mållöst, utan utforskandet är organiserat.

6. Deltar nyfiket även i nya lekar: Barnet är intresserat av nya lekar, kan och vågar delta i dem.

5 Tutkii jäsentyneesti ympäristön tarjoamia mahdollisuuksia; lapsi on kiinnostunut ympäristöstään positiivisella tavalla. Hän ei sääntäile paikasta toiseen päämäärättömästi, vaan tutkiminen on organisoitunutta.

6 Osallistuu uusiinkin leikkeihin uteliaana; lapsi on kiinnostunut uusista leikeistä, osaa ja uskaltaa osallistua niihin.

6.3 PAGES i praktisk användning

Alla tre deltagare hade möjligheten att använda PAGES i praktiken, dock hade endast två av deltagarna hade fått skolningen till den så de använde den helt från början till slut medan en deltagare bara testade den lite på sidan av sitt jobb. Det ansågs att i vår ergoterapi- och socionomutbildning ger man dig en bra grund för användningen av PAGES och utbildningen stöder också hur man skall tänka när man bedömer och jobbar med barn. Skolningen ansågs bra och gav mycket viktig information inför användning av PAGES.

¹ Figur 1) PAGES s 15

Figur 2) Ralla, 2017 s 28

``.. nu var skolningen bra för att veta hur man sätter in poäng och hur man poängsätter barnens lek``

Man ansåg att det kunde finnas ett kort kapitel om datorprogrammet och hur man använder detta datorprogram i den svenska broschyren. Detta skulle stöda att man kommer ihåg rätt om hur man skulle fylla i blanketten och sedan hur man skulle överföra den information man samlat till datorprogrammet. Utöver detta ansågs den nog användbar men lite otydlig och gav en lite osäkerhet till användarna när översättningen var problematisk i indikatorerna och man behövde gå till det finska materialet för att förstå en del som till exempel indikator nummer fyra. Indikator nummer fyra är översatt så här: 'Ger sig koncentrerat hän åt lekens process'.

``...nu skulle jag säkert klara av att använda PAGS men jag skulle vara osäker när jag bedömer barn, undra om man förstått rätt``

6.4 Förbättringsförslag för svenska materialet

Som förbättringsförslag kom det att man önskade en mera detaljerad information så som det finns i det finska materialet, man önskade mer information om själva lekprocesser, mobbning och vad fri lek är eftersom man tar upp detta fler gånger men man aldrig diskuterar vad detta betyder. Kort sa alla deltagare att man ville att det finska materialet och det svenska materialet skulle se helt likadant ut. Språket och meningsbyggnaden kunde förbättras enligt alla deltagare och för detta önskaades att någon översättare skulle översätta först texten och sedan skulle t.ex. en socionom och ergoterapeut läsa genom texten så man får rätta termer och rätt beskrivet all information. Så man verkligen använder sig av någon som är van att bedöma barn och att man får informationen tydligt fram i texten. Det kom upp också att man ville ha i det svenska materialet mera exempel och sammanfattningar när ett stycke tar slut så som det t.ex. finns på sida 32 i det finska materialet. På sida 32 i det finska materialet finns det en kort sammanfattande text som behandlar PAGS datorprogram och hur man skall överföra sina observationer till datorprogrammet och vad detta datorprogram ger för resultat. Förre denna sammanfattning i finska materialet har man läst om indikatorerna och hur dessa fungerar i bedömningsblanketten.

Som andra förbättringsförslag kom det upp att man önskade att datorprogrammets resultat skulle gå att printa ut bättre, för nu kapades det av och resultaten var på varandra så man

kunde inte använda det i pappersform. Ett annat önskemål var att grunda någon supportgrupp vart alla PAGS användare kan anonymt lätt vara i kontakt med varandra om det uppkommer problem i användningen så att man kan få stöd och inte behöver fråga utvecklaren eller gå vidare med bedömningen med osäkra steg om man gör rätt.

7 DISKUSSION

I detta stycke presenteras först diskussionen av metoden som använts i detta arbete. Sedan diskuteras resultaten utifrån bakgrunden som finns i detta arbete. Som sist kommer ett stycke vart sammanfattas mina egna tankar och hur detta arbetets process gått enligt mig och sedan slutar arbetet med några tankar hur man kan vidare jobba med PAGS svenska material. Tills sist diskuteras också hur man kunde förbättra det nuvarande datorprogrammet som finns för PAGS.

7.1 Diskussion av metoden

I detta stycke kommer jag diskutera valet av min metod, urvalet samt insamling av materialet, samt resultatens tillförlitlighet.

Metoden som valdes var en kvalitativ forskningsintervju för att kunna förstå hur den sociala verkligheten ser ut. Enskilda intervjuer valdes för att få ett bra samspel mellan intervjuaren och deltagaren. (Bryman, 2005, s197) Enskilda intervjuer valdes också för att garantera att deltagaren blir hörd och får hämta fram allt hen tyckt om materialet. I gruppintervju anser jag själv att jag kunde ha missat en del av materialet i fall flera hade talat på samma gång. Depoy och Gitlin(1999, s76-77) talade om i sin text att man vill fokusera på de upplevelser deltagarna fått ur deras individperspektiv. Man vill inte generalisera materialet så som i detta material där också tyngdpunkten ligger på de olika professionellas upplevelser och tankar om PAGS

Deltagarna är jag nöjda med, även om den sista kom med på slutrakan. Jag hade slutligen ändå 3 deltagare var av två är ergoterapeut- och en socionomstuderande. Jag hade i ett tidigare tillfälle 2 andra som hade funderat på att kunna delta men slutligen passade inte våra tidtabeller ihop och denna process slutade före den hann börja. Alla tre deltagare hade under en längre tidsperiod undersökt materialet både den svenska och finska. Dessa

alla tre hade relativt liknande tankar då de svarade mina frågor. Detta var ganska trevligt att se, men dock hade de också fäst märke till olika saker som till exempel en av deltagarna önskade se mobbningsstycket även i det svenska materialet. Hen ansåg den gav en viktig bakgrund till materialet och att man fick en mera djupare uppfattning om bedömningsinstrumentet.

7.1.1 Urval

Från början var min tanke att få professionella från arbetslivet att delta. Detta testades aldrig för plan B blev sedan slutligen så mycket bättre och mera möjlig att utföra när man visste vad allt deltagarna behövde göra före intervjuerna. Det att båda materialen skulle vara lästa före intervjun tog ändå en hel del tid och då insågs det att professionella kanske inte på samma sätt har tid att lägga ner till detta arbete.

I början hade jag många deadlines som inte uppfylldes när man inte då ännu hade fler än en deltagare och slutligen valde jag att ta bort deadline helt och hållet. Värmandet till detta arbete skedde slutligen via att jag själv satt ut frågan till möjliga deltagare och tre stycken svarade att de kunde delta varav en var socionom och två ergoterapeuter. Allt detta påverkade att arbetet tog längre tid än förväntat och blev en del gånger stillastående när man kände att inget går vidare. Slutligen är jag dock väldigt glad att detta blev som det blev för jag anser att alla deltagare gav på detta sätt mycket mera åt arbetet när de hade kunnat testa PAGES i praktiken. Dock kan det också föra med sig att allt material inte blivit så detaljerat genomgått när man hade en deadline som började närma sig.

7.1.2 Insamlingen av materialet

Alla intervjuer gjordes som enskilda intervjuer. Från början hade detta inte varit något krav utan planen hade varit att utföra intervjuerna enligt hur det passade deltagarna som då kunde vara i grupp eller ensamma och endera personligen eller över skype. Dock slutligen tror jag att det var bäst att intervjuerna gjordes enskilt för att inte deltagarna skulle bli påverkade av de andras svar och på så sätt kunde de föra fram deras egna tankar och funderingar av PAGES. Två av intervjuerna utfördes via skype och bandades in med skypes egna inspelare. Medan en intervju gjordes personligen och bandades in med en

inspelare. Under alla intervjuer användes intervjuguiden och den börjades varje gång med en öppen diskussion.

Ibland hände det att en del svar kom efter att man använt sig av intervjuguiden och i fall inspelaren hade stängts av skrevs detta ner för hand så att inget skulle missas. Även om alla intervjuer bandades in så skrev jag ner under varje intervjuanteckning för att försäkra mig av att i fall något skulle ske med det inspelade materialet hade man ändå fått informationen nedskrivnen från deltagaren.

Slutliga arbetets tillförlitlighet kan funderas över eftersom arbetet använde sig av en kvalitativ forskningsintervju. Den använda intervjuguiden blev flera gånger kritiskt reflekterad av både mig och min handledare för att försäkra att det inte fanns några ledande frågor i materialet. Men även om detta gjorts så har jag märkt att i intervjusituationerna kunde följdfrågor och även utformandet av frågorna vara väldigt ledande och därför fick jag jobba hårt med att i testintervjuerna försöka artikulera och verkligen tänka hur jag frågar mina frågor för att inte leda mina deltagare sedan i det verkliga intervjutillfället. Slutligen så lyckades detta enligt mig bra men såklart uppkom det några ledande frågor och detta kan ifrågasätta mina resultat och därför vore det bra att undersöka PAGS vidare och dess användbarhet även om den nu utvecklas vidare .

7.1.3 Analys av materialet

Nästa steg i processen blev för mig att analysera materialet. Detta gjordes med Jacobsens innehållsanalys. Först var det då för mig att lyssna på allt material och det gjordes via att överföra intervjufilerna till min dator och lyssna dem om och om igen ett par gången, samtidigt skrevs allt ner och senare när man lyssnade på nytt, granskades det att man fått allt nedskrivet rätt. Detta material fördes samman i ett word dokument som blev utprintat och klippt i delar. Kodningen blev att undersöka materialen och dela dem i högar med likadant material. För detta steg följdes Kvale och Brinkmanns tankar om att binda materialet ihop i delar eller olika meningar och ord som förekommer flera gånger i materialet. (Kvale & Brinkmann, 2014, s241) Här flyttade flera delar av materialet plats mellan de olika grupperna som bildades eftersom varje gång man undersökte dem såg man något nytt som gjorde att materialet passade bättre i någon annan grupp. Efter detta

var det dags för att undersöka de olika grupperna för att se kunde en del grupper bilda större teman i fall de tar upp likadana saker i materialet.

7.1.4 Etiska aspekterna

De etiska aspekterna har under hela arbetet varit väldigt viktiga och upprepats flera gånger för att se att arbetet verkligen är innanför alla ramar de etiska aspekterna sätter. Det material som behandlar etiska aspekter inför forskning och det som använts i detta arbete är Forskningsetiska delegationen TENK och Arcadas egna god vetenskaplig praxis. Texten har bearbetats så att den har blivit mina egna ord.

Utöver det har Jacobsens (2012, s32-39) tre etiska grundläggande krav varit viktiga eftersom i detta arbete har involverats personer som deltagit i intervjuer. Dessa tre har varit viktiga och alla deltagare har läst igenom bilagorna som givit dem all information om detta arbete och vad det innebär att de har deltagit i arbetet. Före intervjuerna började vi med att diskutera med deltagarna om vad detta arbete innebär och de fick fritt fråga om det var något som de ansåg vara förbryllande. Efter detta gavs bilaga 1 till dem och de som ville delta skrev på och gav sitt medtyckande att använda det inspelade intervjumaterialet för att bilda detta arbetes resultat.

7.2 Resultat diskussion

Här börjar diskussionen med översättningsutmaningarna och går sedan vidare till hur parallell det svenska materialet är med det finska materialet. Slutligen diskuteras förbättringsförslagen.

Syftet var att undersöka ergoterapeuters och socionomers åsikter samt upplevelser om användbarheten av den svenska översättningen av PAGES, samt identifiera eventuella förbättringsidéer för att uppnå en god användbarhet/tillgänglig användning. Detta valdes för att undersöka det översatta materialets användbarhet och eventuella behov för förbättringsförslag. Av resultaten får vi reda på hur ergoterapeuterna och socionomen upplever materialets styrkor och svagheter.

Från den första frågeställningen och den tredje frågeställningen ville man få reda på hurdana tankar och attityder de professionella har om PAGES användbarhet samt vad de tyckte om översättningen. Från materialet kom det fram att det fanns utmaningar med PAGES användbarhet och hur den är översatt. Det ansågs att materialet hade bra ensamstående delar som till exempel poängskalan var bra utformulerad, men oftast behövdes ännu det finska materialet för att kunna använda PAGES så bra som möjligt. Sundström talar om utmaningar som uppkommer när man översätter från finska till svenska och att detta kan lätt leda till att man får ersätta ord med hela satser i svenskan vilket i sin tur minskar textens informationstäthet. (*Sundström, 1988, s 11–21*) Deltagarna upplevde att det vore viktigt att utveckla materialet så långt att man inte behöver tänka när man använder det utan allt är så klart och lätt förståeligt som det bara kan vara. Sinkkonen talar att ett material har uppnått en god användbarhet när man kommer bara ihåg hur enkelt det var att använda designen.

I andra frågeställningen ville jag undersöka hur likadana de två materialen är. Analysen av materialet tog upp olikheterna mellan dessa två material och hur deltagarna ville att man skulle förbättra detta. De tog upp delar som var bra och de delar de ansåg att de behövde för att kunna använda PAGES. Dessa var till exempel mobbning och när indikatorerna beskrivs. Överlag ansåg man att stycken i det svenska materialet var väldigt korta och detta var både en positiv och negativ sak. Negativt då till exempel när indikatorerna beskrivs för det lämnas bort så mycket men positivt när man förklarar poängskalan. Alla tre deltagare önskade att se en mera direkt översättning som blir parallell med det finska materialet.

7.2.1 Översättningens utmaningar

Ur intervjuerna kommer det fram att det finns utmaningar med den svenska översättningen och flera specifika problem med språket. Utmaningar uppkom med vissa ord eftersom de var svåra att förstå och kunde tolkas på så många olika sätt. Dessa var t.ex. verksamhet och meningsfull och betydelsefull aktivitet. Nu ansågs det att synonymerna meningsfullhet och betydelsefull gjorde det otydligare att koppla ihop vart vad hörde och vad var skillnaden mellan dessa två rubriker. Förbryllande indikatorer var på svenska, betydelsefulla aktiviteter, meningsfulla aktiviteter och funktionell

kompetens. I det finska materialet hade man delat dessa indikatorer i fem huvudgrupper som var: leikillisyys, tarinallisuus, uteliaisuus, kuvitteellisuus och kaverileikki.

Då skulle översättningarna vara mera identiska och mera likvärdiga att använda när inte det finns skillnader i översättningarna. Universal designs princip 1 beskriver om hur alla personer som använder ett material skall ha tillgång till att använda materialet på ett likadant användningssätt. (Conway, 2008, s97-103) & (Steinfeld & Maisel, 2012, s 72) Översättningen skulle ge mera tolerans för misstag och mer flexibilitet på det sätt att man lätt kan övergå från ett språk till ett annat utan att måsta fundera varför de ser så olika ut. Även om inget farligt sker när man gör misstag så är det ändå alvarligt att ett barn kan bli fel bedömd när man inte får samma information ur det svenska materialet och när man inte kan använda de svenska indikatorerna ensamma utan behöver stöda dem med de finska indikatorerna för att förstå vad det är man skall bedöma. På så sätt tillåter inte designen allvarliga misstag och det finns inga indikatorer som påvisar att du har gjort fel. För ger man annorlunda poäng än vad barnet är värt kan resultatet föra med sig att man märker att barnen inte passar in i resultatet. Att man då börjar undersöka vad man poängsatt fel är ett stort jobb. Man skulle komma lättare undan med att kunna jämföra att översättningen skulle vara så tydlig att man genast förstår vad det är man skall bedöma och att den inte ger stora möjligheter för egna tolkningar. (Conway, 2008, s97-103) & (Steinfeld & Maisel, 2012, s 72)

Deltagarna ansåg att broschyrens information blev otydlig i vissa delar eftersom översättningen var så bristfällig. Ibland kändes det att det blev luckor i att förstå materialet i den svenska formen. En bra översättning skall inte behöva stödas av originalmaterialet och inte skall det heller kunna förväntas att någon som kan svenska behöver ta stöd från det finska materialet. Svenska materialet borde utvecklas så att en person som kan bara svenska får samma information som det finska materialet ger en (*Sundström, 1988, s 11–21*).

Den röda tråden var språkmässigt splittrad genom hela materialet som sammanknyter all information. Meningen var lite borta emellan och materialet gav det intryck att man hoppade bara från del till del. Detta ansågs för att det inte fanns någon tillbakablick mellan de olika huvudgrupperna, utan efter att materialet hade diskuterats i en huvudgrupp

nämndes det inte mera på nytt. Här ansågs det att det var som att läsa flera korta stycken av viktig information som inte riktigt knöts ihop och således inte stödde användaren i processen av att använda PAGS.

Kort sagt sa alla deltagare att man ville att det finska materialet och det svenska materialet skulle se helt likadant ut. Språket och meningsbyggnaden kunde förbättras enligt alla deltagare och för detta önskades att någon översättare översätter först och sedan skulle t.ex. en socionom och ergoterapeut läsa genom texten så man får rätta termer och rätt beskrivet all information. Här ville man just att dessa yrkesterminologier används, eftersom de finns så varför inte utnyttja sig av terminologi som man vet sitter bra i materialet och ger rätt information ut. Så man verkligen använder sig av någon som är bekant med att bedöma barn och hur man gör detta så att informationen kommer tydligt fram ur texten.

7.2.2 Olikheter mellan det finska och svenska materialet

Alla tre deltagare kom det upp med oron över om man får samma information ut ur det svenska materialet när det svenska materialet har så mycket färre delar än Ralla. Här blir UD principerna väldigt viktiga att fundera över, varför finns det mera information i ena materialet än det andra, uppnås då likvärdig användning? Användbarhets parterna talar om att användbarhet är en grad i vilka specifika användare kan använda en produkt för att uppnå ett mål. (Usability Partners) Kan det finska och svenska materialet användas på samma sätt för att komma till samma mål som blir att bedöma barnens i deras lek.

Materialen bör ge samma information så man flexibelt kan diskutera med någon annan professionell som använt sig av samma material men på ett annat språk samt för oss två språkiga blir det också viktigt att man kan gå flexibelt och lätt till det andra materialet i fall man behöver stöd för det man just läst. House (1997, s1-2) talar om i sitt arbete att översättningen skall föra fram samma idéer som originalarbetet som här är det finska materialet samt den svenska översättningen borde läsas som det vore ett originalarbete. Detta ansåg man nu att inte uppfylls när man ännu behöver det finska materialet som stöd för sitt förstående av materialet i den svenska översättningen.

Slutligen kom en del deltagare till den slutsatsen att fem huvudgrupper gör det mycket tydligare och har en större tolerans för misstag och förebygger misstag mycket effektivt när man förstår väldigt bra genast vart indikatorerna hör. Det ser jag som lite förbryllande att de två blanketterna och broschyrerna ser så olika ut men ändå skall man bedöma samma saker i barnets lek, hur kan det garanteras att man får all information som behövs. För detta ville man se en nyare version som skulle utvecklas vidare av den nuvarande svenska broschyren som sedan tar mera modell av det finska materialet. Önskan var att få båda och att de ser så likadana ut som möjligt så det är ingen skillnad vem som använder materialet när man kan garantera att alla har samma startpunkt inför användning.

Det svenska materialet ansågs vara mera färggrant som beskrevs nöjaktigt. Man ville använda materialet gärna när det fanns trevliga bilder och fint designade figurer och tabeller. Bilderna var trevliga för ögat och de grafer och figurer som fanns stödde informationen bra. Dessa grafer gjorde att informationen var mera uppfattbar och gav en bra helhetsbild bild av informationen som fanns i texten. Alla kontraster mellan texterna och graferna gjorde att man lätt såg texterna men dock fanns det områden i texterna var kontrasterna kunde förbättras som till exempel när man introducerar indikatorerna. Kontrasterna här fanns inte på samma sätt som andra ställen i texten där rubrikerna var ofta med tjockare och med mera svart text medan här var allt skrivet på samma sätt som gjorde att deltagarna påpekade på att man kunde börja läsa på en ny indikator och ännu tro att denna text hörde till den förra indikatorn när man inte tydligt såg att det började med en ny indikator. Här uppkom det att på grund av de utmaningar som fanns med det svenska språket ville man inte gärna visa den svenska broschyren till utomstående så att de skulle kunna läsa informationen (Conway, 2008, s97-103) & (Steinfeld & Maisel, 2012, s 72).

Men överlag ansågs att PAGES svenska material vara en god bit på vägen till god användbarhet men just nu är det språket som ställer till med de största problemen. Designen av det svenska materialet såg långt mycket bättre ut än det finska just för det färggranna utseendet av broschyren. Dessutom gav man stora plus för alla trevliga bilder i det svenska materialet. Bilderna piggade upp den svenska broschyren mycket och de grafer och tabeller som fanns stöder informationen som man behövde för att använda

bedömningsinstrumentet. Deltagarna här kom fram med att de önskade se likadana bilder i finska materialet också för att pigga upp det.

7.2.3 Praktisk användning av svenska PAGES

Det ansågs att med vår ergoterapi och socionomutbildning att den ger dig en bra grund för användning av PAGES och utbildningen stöder hur man skall tänka när man bedömer och jobbar med barn. Skolningen ansågs bra och gav mycket viktig information inför användning av PAGES men man ansåg att det kunde finnas ett kort stycke i broschyren som går igenom detta också så man verkligen får stöd att man kommer ihåg rätt hur man skulle fylla i blanketten och sedan överföra poängen till datorprogrammet.

Utöver detta ansågs blanketten nog användbar men lite otydlig och den gav en lite osäker känsla till användarna när översättningen var problematisk i indikatorerna och man behövde gå till det finska materialet för att förstå en del som t.ex. indikator nummer 4. Som var att: 'Ger sig koncentrerat hän åt lekens process'. Weeks et al (2007, s160-161) skriver att när man översätter borde man ha en översättare som är bekant med materialet och att ändra på strukturer för både meningar och punkter så att de passar in i språket bättre. Utöver att denna indikator har ännu ord på finska så beskrev deltagarna meningsbyggnaden till väldigt halvfärdig och att man blev mera förbryllad vad man skall bedöma med denna indikator än att man skulle ha förstått vad som det var frågan om. Här önskade alla deltagare att ha någon som talar svenska och korrekturläser översättningen förre man publicerar materialet.

Detta var intressant att få veta och eftersom alla deltagare ville ha den finska blanketten som stöd när de använde den svenska så märker man ju klart att den är det inte den bästa. Blanketten var inte lätt och effektiv att använda, den bekräftade heller inte att man använder den rätt. Effektivitet menas hur snabbt man kan använda materialet och i en bedömningssituation har man inte mycket tid att kolla om man förstått rätt någon indikator för då är barnet redan i nästa lek. Liten eller ingen fysisk ansträngning vill man ju sträva till eftersom då skulle PAGES vara så enkel att använda av t.ex. barnträdgårdslärare när barnen är ute och leker. Men nu ansåg man att detta inte uppnåddes när den svenska materialets blankett var så svår att förstå och det finska

materialet behövdes hela tiden som stöd för det svenska materialet. Informationen var kort sagt då inte enkelt uppfattbar. Här vore det viktigt att princip 3 uppföljs från Universal design som tar upp att ett material skall vara enkel och intuitiv att använda oberoende användarens språk eller deras tidigare kunskaper (Conway, 2008, s97-103) & (Steinfeld & Maisel, 2012, s 72).

Inget är perfekt när det görs första gången men kort ansågs det att det svenska materialet nu inte uppfyller alla kriterier för att uppnå god användbarhet och en bra universal design. Från UD kunde det hittas nu nästan i alla principer något som inte når helt tankesättet av UD och gör materialet då svårare eller mindre tydligt.

7.2.4 Förslag för att förbättra användandet av datorprogram

Eftersom två av mina tre deltagare hade licenser för att använda PAGS kom de åt PAGS datorprogram vart man fyller i sina observationer och datorprogrammet ger dig ditt resultat. Därför kunde de ge mig feedback över detta också. Även om mitt fokus i detta arbete inte varit på datorprogrammet ansåg jag att det ändå blev viktigt att föra fram denna information eftersom den har med användbarhet att göra. Det ansågs alltså att datorprogrammet blev svårt att använda när man skulle printa ut sina resultat när den inte printade resultaten fint utan en del saker gick över varandra och texter som hörde ihop med bilder kunde vara på två helt olika ställen. Detta gjorde att man hamnade alltid först fundera ut vart vad i resultatet hörde ihop och sedan jobba vidare med resultatet. Ett sådant problem skapade också att när man ville visa resultatet visade man inte gärna utskriften för den var så svår att förstå.

Ett annat önskemål var att grunda någon supportgrupp och detta var just för att kunna på bättre sätt bekräfta att man fyller i och använder PAGS rätt, även om nu ett stort hinder är översättningen men i framtiden också att det skulle finnas ett ställe var man kan få stöd och inte behöver fråga grundaren varje gång man inte riktigt förstår något. Där kunde man också mera aktivt hitta andra som använder PAGS för t.ex. just framtida utvecklingsarbeten.

7.3 Avslutande tankar

Detta slutarbete har varit en stor process för mig som pågått en längre tid. Jag kan så här i efter hand säga att man kunde ha jobbat mycket mera effektivt men det var ibland svårt att motivera sig när man skrev ensam och inte hade någon annan som påminde och förde skrivandet vidare. Men även om att detta vore trevligt att ha haft en annan som buffar dig framåt och en man kan bolla tankarna med så är jag nog slutligen mest glad över att få skriva ensam. Då har du helt en annorlunda frihet till skrivandet. Om jag skulle göra detta arbete på nytt nu skulle jag ta mig tidigare i kragen så man skulle ha fått detta undanstökat men sen igen skulle mina deltagare kanske varit andra och inte haft samma tid att lära sig känna materialet och testa det i praktiken. Detta gav en annan insyn till hela arbetet och till materialet när de hade kunnat testa det på fälte. Alla deltagare gjorde dock på olika sätt men fick en inblick hur detta material skulle fungera i verkligheten på jobbet. Mest är jag nog nöjd över mig själv men lite besviken att tidtabellen ändrade så ofta och flesta gånger på grund av mig.

Som vidareutveckling önskades det att förbättra nätsidorna och översätta datorprogrammet till svenska och där ser jag möjligheten att jobba med detta vidare med studeranden. Utöver detta vore det bra att undersöka detta arbete på nytt i fall ändringar sker så att verkligen vi svenskatalande får samma information som de finska- talande.

KÄLLOR

- Björk, Evastina. 2013, A Nordic Charter for Universal Design, *Scandinavian Journal of Public Health*, nr 0, s. 1–6.
- Bryman, A. Bell, E. 2005. *Företagsekonomiska forskningsmetoder*. 1 uppl. Liber ekonomi: Malmö. 621s.
- Conway Margaret, 2008, *Occupational therapy and inclusive design: Principles for practice*, Wiley- Blackwell June 16 2008. s240
- Danielson, Ella. 2012, *Kvalitativ forskningsintervju I: Henricson, Maria. 2012, Vetenskaplig teori och metod: från idé till examination inom omvårdnad*, Lund: Studentlitteratur, 590s.
- Forskningsetiska Delegationen (TENK). 2009, Etiska principer för forskningsområden som räknas till humanvetenskaperna. Tillgänglig: <http://www.tenk.fi/sv/etikprovning-inom-humanvetenskaperna> Hämtad 24.10.17*
- Hautala, Tiina; Hämäläinen, Tuula; Mäkelä, Leila & Ruis-Pyykönen, Mari. 2011, *Toiminnan Voimaa – Toimintaterapia käytännössä*, Helsinki: Edita, 363 s.
- Henricson, Maria. 2016. *Vetenskaplig teori och metod- från idé till examination inom omvårdnad*. Lund: Studentlitteratur AB, 590s.
- House, 1997, *Translation quality assessment, - A model revisited*, Gunter Narr Verlag Tübingen, s 160
- Jacobsen, Dag, Ingvar. 2012, *Förståelse, beskrivning och förklaring; Introduktion till samhällsvetenskaplig metod för hälsovård och socialt arbete*, 2.uppl., Lund: Studentlitteratur, s 327
- Kvale, Steinar & Brinkmann, Svend. 2014. *Den kvalitativa forskningsintervjun*. 3 uppl., Lund: Studentlitteratur. 412s.
- Lautamo Tiina, Kottorp Anders, Salminen Anna-Liisa, 2005, *Play assessment for group setting: A pilot study to construct an assessment tool*, *Scandinavian journal of occupational therapy*, 2005, 12, 136-144, Taylor & Francis published
- Lautamo, Tiina, *Play Assessment for Group Settings Validating a Measurement Tool for Assessment of Children's Play Performance in the Day-Care Context*, Jyväskylä 2012, s 134
- Lautamo, Tiina. 2016. *PAGS - Bedömning av barns lek i grupsituationer/ The Play Assessment for Group Settings*. RALLA OY 27 s.
- Miles Sandra, Fullbrook Paul and Mainwaring-Mägi Debra, 2016, *Evaluation of Standardized Instruments for use in universal screening of very early school-age children: Suitability, Technical adequacy, and Usability*, *Journal of Psychoeducational assessment* 1-21

- Nielsen Jakob, Nielsen Norman Group, 2012 Tillgänglig:
<https://www.nngroup.com/articles/usability-101-introduction-to-usability/> Hämtad
16.11.17
- Sinkkonen, Irmeli, Kuoppala, Hannu, Parkkinen, Jarmo, Vastamäki, Raimo, 2006.
Käytettävyyden psykologia, Edita Publishing Oy, s 334
- Sundström, Mats-Peter, 1988, Att översätta finska substantiveringar, Tillgänglig:
http://www.sprakbruk.fi/media/1988.4_artikel_3.pdf Hämtad 8.12.17
- Usability Partners, Stockholm, Tillgänglig: <http://www.usabilitypartners.se/om-anvandbarhet/iso-standarder.php> Hämtad 16.11.17
- Weeks Amanda, Swerissen Hal, Belfrage John, Issues, Challenges, and Solutions in Translating
Study Instruments, 2007 Evaluation Review Volume 31 Number 2 April 2007 153-165 ©
2007 Sage Publications
- Wibeck, Victoria, 2012, Fokusgrupper I: Henricson, Maria. 2012, Vetenskaplig teori och metod:
från idé till examination inom omvårdnad, Lund: Studentlitteratur, 590s.

BILAGA 1

Jag deltar i intervju för att samla in material till Mikaela Hellströms examensarbete ” Professionellas syn på PAGES svenska versionens användbarhet”

Jag deltar i Mikaela Hellströms examensarbete med syftet att undersöka ergoterapeuters och socionomers åsikter samt upplevelser om användbarheten av den svenska översättningen av PAGES, samt identifiera eventuella förbättringsidéer för att uppnå en god användbarhet/tillgänglig användning. Jag är medveten om att deltagande är frivilligt och i det färdiga examensarbetet kan inga enskilda deltagares åsikter urskiljas. Intervjuerna bandas in och materialet används för resultatdelen i examensarbetet. Resultatet av examensarbetet kan nyttjas av Tiina Lautamo för vidare forskning.

Jag kan när som helst avbryta deltagandet. i intervjun och om detta sker så får det material som bandats in användas för resultatredovisningen i examensarbetet. Materialet från intervjuer förvaras på Arcada i ett låst skåp.

Jag vill delta i intervjun och godkänner de ovannämnda villkoren

Underskrift och namnförtydligande

Ort och datum

Mvh Mikaela Hellström

mikaela.hellstrom@arcada.fi

Tel:0400275456

Examensarbetet handleds av Heidi Peri, lektor i ergoterapi.

heidi.peri@arcada.fi

BILAGA 2

Informationsbrev

Bästa deltagare!

Jag är en tredje årets studerande vid Yrkeshögskolan Arcada och jag skriver mitt examensarbete i förhållande till bedömning av barnens lek i grupsituation med bedömningsinstrumentet PAGES, The Play Assessment for Group Settings. PAGES originalspråk är finska (på finska är namnet Ralla) men det har översatts till engelska och svenska. Mitt examensarbete berör testning av den svenska översättningen. Syftet är att undersöka ergoterapeuter och socionomers syn på användbarheten av den svenska översättningen.

Är du ergoterapeut eller socionom, har svenska som ditt modersmål, samt har en god finska och är intresserad av att delta i bedömningen av användbarheten av PAGES, då är du den jag söker för mitt examensarbete.

Användbarheten undersöks i mitt examensarbete genom att du läser det finska och det svenska materialet för bedömningsinstrumentet PAGES och efter detta, intervjuar jag dig gällande översättning, förståelsen av och användbarheten av den svenska versionen.

Intervjun spelas in och det bandade materialet skrivs ut för att analyseras. Allt material bevaras i ett låst utrymme på Arcada och enskilda personers utlåtanden kan inte urskiljas i examensarbetet. Funderar ni över något eller om ni är intresserade att delta ta gärna kontakt!

Mvh Mikaela Hellström

mikaela.hellstrom@arcada.fi

Handledare: Heidi Peri

heidi.peri@arcada.fi

Lektor i Ergoterapi, Arcada

BILAGA 3

INTERVJUGUIDE

Inledande frågor:

1. Din yrkesbenämning?
2. Är du studerande eller i yrkeslivet ren?
3. Har du läst materialet, både svenska och finska?
4. Hur många gånger har du läst materialet?

<p><i>Hurdana tankar/attityder har du om PAGS användbarhet?</i></p> <p>-Att tänka på när man intervjuar</p> <p>Likvärdig användning</p> <p>Flexibilitet i användning</p> <p>Enkel och intuitiv användning</p> <p>Uppfattbar information</p> <p>Tolerans för misstag</p> <p>Liten eller ingen fysisk ansträngning</p> <p>Storlek och utrymme för åtkomst och användning</p>	<p>Hur lätthanterlig / behändig är PAGS att använda?</p> <p>Upplever du att kontraster och utformning av texten är bra?</p> <p>Kan du med ergo- / sosgrundutbildning använda PAGS eller behövs det en särskild utbildning?</p> <p>Hur bra får man all nödvändig information från materialet?</p> <p>Förklara varför du tyckte att PAGS materialet var lätt att förstå/svår att förstå?</p>
<p><i>På vilket sätt tycker du/tycker du inte att den svenska översättningen var parallell med den finska?</i></p>	<p>Vad skiljer den svenska och finska versionen åt?</p> <p>Fattas/fattas inte något från det svenska materialet som finns i det finska materialet?</p>
<p><i>På vilket sätt tycker du/tycker du inte att den svenska översättningen var effektiv och uppfattbar för användaren?</i></p>	<p>Hur anser du att man så en röd tråd genom hela materialet?</p> <p>På vilket sätt blev man bekräftad att man fyllt i blanketten rätt?</p>

<i>Förklara varför du tyckte att PAGS material var lätt/svårt att förstå?</i>	Fanns det något i materialet som gjorde det informationen otydligt? På vilket sätt kunde man förbättra PAGS om det behövs?
---	---